

Werke und Tage

- [1] **μοῦσαι** Πιερίηθεν **ᾠοῖσιν** κλείουσιν,
von|Pieria rühmend,
from|Pieria celebrating,
- [2] δεῦτε **Δί'** ἐννέπετε, **σφέτερον** πατέρ' ὑμνεῖουσιν.
kommt euren|eigenen hymnend.
come your|own hymn|singing.
- [3] ὅν τε διὰ **βροτοὶ ἄνδρες** ὁμῶς **ἄφατοί** τε **φατοί** τε,
den|welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,
whom and through alike unsaid and said and,
- [4] **ῥήτοί** τ' **ἄρρητοί** τε **Διὸς** **μεγάλοιο** ἔκητι.
sagbare auch unsagbare auch des|großen auf|Geheiß.
said and not|said and great by|the|will.
- [5] **ῥέα** μὲν γὰρ **βριάει**, **ῥέα** δὲ **βριάοντα** χαλέπει,
leicht zwar denn leicht aber stark|seienden
easily indeed for easily but being|strong
- [6] **ῥεῖα** δ' **ἀρίζηλον** μινύθει καὶ **ἄδηλον** ἀέξει,
leicht aber sehr|sichtbares und nicht|sichtbares
easily but very|clear and unseen
- [7] **ῥεῖα** δέ τ' **ἰθύνει** **σκολιὸν** καὶ **ἀγήνορα** κάρφει
leicht aber auch Krummes und hoch|mütigen
easily but also crooked and high|spirited
- [8] **Ζεὺς** ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.
hoch|donnernder, der obersten
high|thundering, who highest
- [9] **κλύθι** **ἰδὼν** **αἶψιν** τε, **δίκη** δ' ἴθυνα θέμιστας
gesehen|habend hörend auch, aber
having|seen hearing also, then
- [10] **τύνῃ** ἐγὼ δέ κε **Πέρσῃ** ἐτήτυμα **μυθησαίμην**.
du· ich aber wohl
you· but I would
- [11] οὐκ ἄρα **μοῦνον** ἔην Ἑρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν
nicht also alleinig sondern auf
not then single but upon
- [12] **εἰσὶ** **δύω** τὴν μὲν κεν **ἐπαινῆσαι** **νοήσας**,
zwei· die zwar wohl verstanden|habend,
two· the indeed would having|perceived,
- [13] ἢ δ' **ἐπιμωμητή** διὰ δ' ἄνδιχα **θυμὸν** ἔχουσιν.
jene aber tadel|würdig durch aber zweifach
the|one but blameworthy through and in|two|ways
- [14] ἢ μὲν γὰρ **πόλεμόν** τε **κακὸν** καὶ **δῆριν** ὀφέλλει,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and
- [15] **σχετλίῃ** οὐ τις τήν γε **φιλεῖ** βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
harsch· nicht irgend|ein die doch sondern unter
harsh· no one her indeed but under
- [16] **ἀθανάτων** βουλῇσιν ἔριν τιμῶσι **βαρεῖαν**.
schwere.
weighty.
- [17] τὴν δ' **ἐτέρην** **προτέρην** μὲν **ἐγείνατο** **Νὺξ** ἐρεβεννή,
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,
- [18] **θῆκε** δέ μιν **Κρονίδης** **ὑψίζυγος**, **αἰθέρι** ναίων,
aber sie hoch|thronender, wohnend,
then her high|throned, dwelling,
- [19] **γαίης** τ' ἐν **ρίζῃσι** καὶ **ἀνδράσι** πολλὸν **ἀμείνω**.
auch in und viel besser·
and in and much better·
- [20] ἢ τε καὶ **ἀπάλαμόν** περ ὁμῶς ἐπὶ **ἔργον** ἐγείρει·
sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς **ἕτερον** γὰρ τίς τε **ἶδεν** **ἔργοιο** **χατίζων**
auf einen|anderen denn jemand auch begehrend
toward other indeed someone also lacking
- [22] **πλούσιον**, ὃς **σπεύδει** μὲν **ἁρώμεναι** ἢ δὲ **φυτεύειν**
einen|Reichen, der zwar und
wealthy, who indeed and

- [23] οἶκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
auch gut aber auch
also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.
auf eilenden· gut aber diese
toward hurrying· good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
und und
and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ αἰδοῖς αἰδοῖ.
und und
and and
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
o du aber dies|alles deinem
O you then these in|your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
noch dich schlecht|gesinnt von
nor you ill|rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἐόντα.
beobachtend mit|anhörend seiend.
watching listening being.
- [30] ὦρ' ἄρα τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων
denn auch gering und
indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ξνδον ἐπηετανδὸς κατάκειται
für|welchen nicht im|Haus reichlich
for|whom not within abundant
- [32] ὥραϊος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.
zur|rechten|Zeit, den
seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις
davon wohl gesättigt|habend und
of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἄλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal
on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος
so sondern hier
thus but here
- [36] ἰθείησι δίκης, αἷ τ' ἐκ Διὸς εἰσιν ἄρισται.
geraden die auch von die|besten.
with|straight which also from best.
- [37] ἤδη μὲν γὰρ κλῆρον ἔδασσάμεθ', ἄλλα τε πολλὰ
schon zwar denn andere auch viele
already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
raubend sehr rühmend
snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
Geschenk|fresser, die diese
gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν ὅσω πλέον ἤμισυ παντὸς
Törichte, noch um|wieviel mehr
foolish, and|not by|how|much more
- [41] οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.
noch wie|viel in auch und gross
nor how|much in and also great
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt|habend denn
having|hidden for
- [43] ῥῆϊδίως γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιτο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἐόντα·
so|dass dich und|in auch und untätig seienden·
so|that you indeed|into and idle being·
- [45] αἰψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at|least above

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.
 aber then und müh|seligen.
 toil|worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἧσιν,
 aber but zornig|geworden welchen,
 having|become|angry in|which,
- [48] ὅττι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·
 dass ihn because krumm|ratend·
 because him crooked|counselled·
- [49] τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,
 des|wegen also trau|rige,
 for|the|sake|of then mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὖτις εὖς πάϊς Ἰαπετοῖο
 aber and dieses zwar wieder guter
 and which indeed again good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόντος
 von dem|rat|reichen
 from wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὺν Δία τερπικέρανον.
 in hohlem unbemerkt|geblieben|seiend Blitz|liebenden.
 in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder
 him then being|angry cloud|gathering
- [54] Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,
 über wissend,
 about knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύσας,
 gestohlen|habend und meine betrogen|habend,
 having|stolen and my having|outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.
 dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
 for|you also yourself great and yet|to|be.
- [57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες
 denen aber ich statt womit wohl alle
 to|them then I instead|of by|which indeed all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
 gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend."
 according|to their|own evil embracing|all|around."
- [59] ὥς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 so thus aus aber und auch·
 out|of then and and·
- [60] Ἥφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα
 aber then all|berühmten dass möglichst|rasch
 far|famed that as|swiftly|as|possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
 in aber
 and therein
- [62] καὶ σθένης, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὧπα εἵσκειν
 und unsterblichen aber an
 and to|immortal then into
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἀθήνην
 der|jungfräulichen schöne lieblich· aber
 of|a|maiden beautiful lovely· but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἱστὸν ὑφαίνειν·
 viel|kunstreichen
 many|crafted
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην
 und goldene
 and golden
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδῶνας·
 und mühsame und Glieder|fressende
 and hard|to|bear and limb|devouring
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος
 in aber hündischen auch und diebisches
 in but dog|like and and thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.
 Argos|Töter.
 Argus|slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
so thus die aber who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσε κλυτὸς Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus berühmte
straightway but out[of] famed
- [71] παρθένω αἰδοίῃ ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·
der|Jungfrau schamhaften gleich durch
to|a|maiden modest like by|means|of
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
aber auch eulen|äugige
but and bright|eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτες τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθῶ
um aber ihr auch und Herrin
around but to|her and and august
- [74] ὄρμους χρυσεύους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε
goldene golden|they|placed um aber sie eben
golden|they|placed and her indeed
- [75] ὦραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·
schön|gelockte schön|gelockte
fair|haired fair|haired frühlingshaften·
springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·
alles aber ihr
all but to|her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
in aber nun ihr Argos|Töter
in then indeed for|her Argus|slayer
- [78] ψευδέα θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπὶ κλοπὴν ἦθος
auch schmeichlerische auch und diebisches
and wheedling and and thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλήσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνήν
schwer|donnernden in aber nun
heavy|thundering in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δὲ τήνδε γυναῖκα
aber diese
but this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
weil alle olympischen bewohnend
because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
erwerben. earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσεν,
aber als heftige unaus|denkbare
but when sheer without|remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθεά πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
zu berühmten Argos|Töter
to famed Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
bringend, schnellen auch|nicht
leading, swift nor
- [86] ἐφράσαθ' ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον
wie ihm nicht jemals
how to|him not ever
- [87] δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
von|Seiten olympischen, sondern
from Olympian, but
- [88] ἐξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach|hinten, nicht irgend|wo etwas Schlimmes den|Sterblichen
back|behind, lest perhaps something bad for|mortals
- [89] αὐτὰρ δὲ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.
aber er empfangen|habend, als ja Übel
but he having|received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων
vorher zwar denn auf
before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνου
abseits ohne auch und ohne mühevollen
apart|from without and and without grievous

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἵ τ' ἀνδράσι κήρας ἔδωκαν.
auch and schmerzlichen, die auch
grievous, which and
- [93] αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
schnell denn in
quickly for in
- [94] ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελούσα
aber but großen abnehmend
great great having|taken|off
- [95] ἑσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.
aber but traurige.
mournful.
- [96] μούνη δ' αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοις δόμοισιν
allein aber dort in un|zerbrechlichen
alone but there in unbroken
- [97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν οὐδὲ θύραζε
innen unter auch|nicht hinaus
within under nor out|of|doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
zuvor denn
before for
- [99] αἰγιόχου βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο.
des|Aigis|Trägers Wolken|Sammelnden.
aegis|bearings cloud|gatherers.
- [100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·
andere aber unzählige leidvolle über
others and countless mournful over
- [101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·
voll zwar denn voll aber
full indeed for full but
- [102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἵ δ' ἐπὶ νυκτὶ
aber and am die aber auf
upon which and upon
- [103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
von|selbst Übel den|Sterblichen bringend
spontaneous evils to|mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.
weil
since
- [105] οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.
so nicht irgend irgendwie
thus not anything in|any|way
- [106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber anderen dir ich
if then another for|you I
- [107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν
gut und kundig· du aber in deinen
well and knowingly· you then in your|own
- [108] ὥς ὁμόθεν γεγάασι θεοὶ θνητοὶ τ' ἀνθρωποὶ.
dass aus|gleichem|Ursprung Sterbliche auch
that from|the|same|place mortals and
- [109] χρύσειον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων
goldenes zwar als|erstes der|Sterblichen
golden indeed first|of|all of|speaking
- [110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες.
Unsterbliche olympische bewohnend.
immortals Olympian holding.
- [111] οἳ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·
die zwar unter als
who indeed in|the|time|of when
- [112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
wie aber sorgenfreien habend
as and care|free having
- [113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἴζυος, οὐδέ τι δειλὸν
abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches
apart|from without and and nor anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὅμοιοι
immer aber und gleich
always but and equal

- [115] **τέρποντ'** ἐν **θαλίῃσι**, **κακῶν** ἔκτοσθεν **ἀπάντων**.
in in von|Übeln außerhalb aller·
of|evils outside of|all·
- [116] **θυήσκον** δ' ὥσθ' **ὑπὸν** **δεδμημένοι**· **ἐσθλὰ** δὲ **πάντα**
aber wie|als|job gebändigt· gute aber alle
and and as|if subdued· good but all
- [117] τοῖσιν **ἐην**· **καρπὸν** δ' **ἔφερε** **ζείδωρος** **ἄρουρα**
ihnen aber korn|spendender
for|them and life|giving
- [118] **αὐτομάτη** **πολλόν** τε καὶ **ἄφθονον**· οἱ δ' **ἐθέλημοι**
von|selbst viel auch und über|reich· die aber willig
self|grown much and also abundant· who and willing
- [119] **ἥσυχoi** **ἔργ'** **ἐνέμοντο** **σὺν** **ἐσθλοῖσιν** **πολέεσσιν**.
still mit den|Guten vielen.
quiet with good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο **γένος** κατὰ **γαῖα** **κάλυψε**,
aber als ja dieses über
but when indeed this down|over
- [121] τοῖ **μὲν** **δαίμονες** **ἀγνοὶ** **ἐπιχθόνιοι** **τελέθουσιν**
die zwar reine auf|Erden
they indeed pure earth|dwelling
- [122] **ἐσθλοί**, **ἀλεξίκακοι**, **φύλακες** **θνητῶν** **ἀνθρώπων**,
gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen
good, averting|evil, of|mortal
- [123] οἱ **ῥα** **φυλάσσουσιν** τε **δίκα** καὶ **σχέτλια** **ἔργα**
die ja auch und verwegene
who indeed and reckless
- [124] **ἥερα** **ἐσσάμενοι** **πάντη** **φοιτῶντες** ἐπ' **αἶαν**,
sich|bekleidet|habend überall umher|gehend auf
having|clad|themselves everywhere wandering upon
- [125] **πλουτοδοταί**· καὶ τοῦτο **γέρας** **βασιλῆϊον** **ἔσχον**.
und dies königlich
and this royal
- [126] **δεύτερον** αὖτε **γένος** πολὺ **χειρότερον** **μετόπισθεν**
zweites ferner viel schlechteres später
second again much worse afterwards
- [127] **ἄργυρεον** **ποίησαν** **Ὀλύμπια** **δώματ'** **ἔχοντες**,
silbernes|Geschlecht olympische habend,
silver Olympian holding,
- [128] **χρυσέω** οὔτε **φυὴν** **ἐναλίγκιον** οὔτε **νόημα**.
dem|goldenen weder ähnlich noch
to|the|golden neither similar nor
- [129] **ἀλλ'** **ἑκατὸν** **μὲν** **παῖς** **ἔτεα** **παρὰ** **μητέρι** **κεδνῇ**
aber hundert zwar bei klugen
but hundred indeed beside careful
- [130] **ἐτρέφετ'** **ἀτάλλων**, **μέγα** **νήπιος**, ὧ **ἐνὶ** **οἴκῳ**.
spielend, sehr kindlich, welchem in
playing, greatly simple, which in
- [131] **ἀλλ'** ὅτ' ἄρ' **ἡβήσαι** τε καὶ **ἡβης** **μέτρον** **ἵκοιτο**,
aber wenn nun und auch
but when then and and
- [132] **παυρίδιον** **ζώεσκον** ἐπὶ **χρόνον**, **ἄλγε'** **ἔχοντες**
kurz auf habend
a|little|while upon having
- [133] **ἀφραδίης**· **ὑβριν** γὰρ **ἀτάσθαλον** οὐκ **ἐδύναντο**
denn frevelhaften nicht
for reckless not
- [134] **ἀλλήλων** **ἀπέχειν**, οὐδ' **ἀθανάτους** **θεραπεύειν**
einander auch|nicht Unsterbliche
of|each|other nor immortals
- [135] **ἦθελον** οὐδ' **ἔρδειν** **μακάρων** **ἱεροῖς** ἐπὶ **βωμοῖς**,
auch|nicht der|Seligen heiligen auf
nor of|the|blessed holy upon
- [136] ἧ **θέμις** **ἀνθρώποις** κατὰ **ἥθεα**· τοὺς **μὲν** **ἔπειτα**
wie gemäß die zwar dann
as according|to them indeed then
- [137] **Ζεὺς** **Κρονίδης** **ἔκρυσε** **χολούμενος**, οὐνεκα **τιμὰς**
zornig|seiend, weil
being|angry, because

- [138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν.
nicht den|Seligen die
not to|the|blessed who
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
aber sobald auch dieses über
but when and this down|over
- [140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,
die zwar unterirdische Selige Sterbliche
those indeed under|earthly blessed mortal
- [141] δεῦτεροι, ἀλλ' ἔμπηξ τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.
zweite, aber dennoch auch ihnen
second, but nevertheless and to|those
- [142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
aber drittes anderes der|Sterblichen
but third other of|mortal
- [143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,
bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,
bronze not to|silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν, δεινὸν τε καὶ ὄβριμον· οἷσιν Ἄρης
aus furchtbares und und gewaltiges· denen
out|of terrible and also mighty· to|whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον
stöhnende und auch|nicht irgend
sorrowful and and|not anything
- [146] ἦσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.
aber habend stark|sinnigen
but having stout|minded
- [147] ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι
ungestaltete· große aber und unantastbare
unwrought· great but and untouchable
- [148] ἐξ ὧμων ἐπέφικον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.
aus auf starken
out|of upon sturdy
- [149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,
deren aber bronzen zwar bronzen aber auch
of|them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
aber schwarz aber nicht
but black but not
- [151] καὶ τοὶ μὲν χεῖρεσσιν ὑπὸ σφετέρῃσι δαμέντες
und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden
and those indeed under their|own having|been|subdued
- [152] βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Αἴδαο,
in feuchten des|kalten
into dank of|chill
- [153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔοντας
namenlose· aber auch furchtbare doch seiende
nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡέλιιο.
schwarzer, helles aber
black, bright but
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,
aber sobald auch dieses über
but when also this down|over
- [156] αὖτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden
again yet another fourth upon much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,
gerechteres und besseres,
more|just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἳ καλέονται
göttliches die
divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
frühere über grenzenlose
former over boundless
- [160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ
und die zwar und böser und schrecklicher
and those indeed and evil also dreadful

- [161] τοὺς μὲν ὑφ' ἑπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηίδι γαίῃ,
 die zwar indeed unter sieben|toriger sieben|gated kadmeischer Cadmean
- [162] ὤλεσε μαρναμένους μήλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,
 kämpfend|Seiende fighting wegen for|sake|of
- [163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης
 die aber auch in über großen great those but also in over great
- [164] ἐς Τροίην ἀγαγὼν Ἑλένης ἔνεκ' ἡϋκόμοιο.
 nach geföhrt|habend wegen schön|haarigen. to having|led for|sake|of fair|haired.
- [165] ἐνθ' ἣ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
 dort ja wohl die zwar there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίον καὶ ἦθε' ὀπάσας
 denen aber getrennt und and to|those but apart|from and gewähr|habend having|granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πείρατα γαίης.
 in to
- [168] καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
 und die zwar sorgenfreien habend and those indeed carefree having
- [169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὠκεανὸν βαθυδίνην,
 auf der|Seligen neben tief|wirbelnden, in of|the|blessed beside deep|eddying,
- [170] ὄλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιγδέα καρπὸν
 glückliche glückliche denen honig|süßen happy to|those honey|sweet
- [171] τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
 dreimal blühenden korn|spendender thrice blooming life|giving
- [172] μηκέτ' ἔπειτ' ὥφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι
 nicht|mehr dann ich den|Fünften no|longer then I with|the|fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.
 sondern oder zuvor oder danach but or before or afterwards
- [174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἤμαρ
 jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals now for indeed iron· and|not ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ οἷζύος οὐδέ τι νύκτωρ
 und auch|nicht irgend nachts and and|not anything by|night
- [176] φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
 zugrunde|gehend· schwere aber being|destroyed· hard but
- [177] ἀλλ' ἔμπηξ καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.
 aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln. but nevertheless and to|those good with|evils.
- [178] Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,
 aber auch dieses der|Sterblichen but also this of|mortal
- [179] εὖτ' ἂν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.
 wenn wohl geboren|werdend grau|schläfige when ever being|born grey|temples
- [180] οὐδὲ πατὴρ παιδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες
 auch|nicht gleich auch|nicht irgend and|not and|not at|all
- [181] οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ ἐταῖρος ἐταίρῳ,
 auch|nicht und and|not and
- [182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὥς τὸ πάρος περ.
 auch|nicht Freund wie das vorher doch. and|not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·
 sogleich aber alternd quickly but growing|old

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὄπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἷ γε
harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben
pitiless, and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten von
to|aged from
- [187] χειροδίκαι· ἕτερος δ' ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει·
Faust|rechtler· der|eine aber des|anderen
force|judging· one but of|another
- [188] οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten
and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ καὶ αἰδῶς
aber in und
but but in and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάβει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὁμείται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν ἅπασι
aber elenden allen
but but wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσῃ στυγερῶπης.
miss|tönend schlecht|gesinnt mit|Hass|Antlitz.
harsh|sounding ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
und dann ja zu von weit|straßigen
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένῳ χροῖα καλὸν
mit|weißen bedeckt|habend schöne
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φύλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ
und die aber leidvollen
and the then and mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.
den|sterblichen des|Übels aber nicht
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst·
now but thinking and to|themselves·
- [201] ὧδ' ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
so bunt|halsige
thus many|colored|necked
- [202] ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπῶς·
hoch sehr in tragend gepackt|habend·
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἧ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένῃ ἀμφ' ὀνύχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δ' γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over|powerfully toward
- [205] "δαμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·
"du|Unglückliche, was nun dich viel besserer·
"strange|one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δ' εἷς ἧ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἐοῦσαν·
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch
there but where you ever I indeed and
being·

- [207] δεῖπνον δ', αἶ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ μεθήσω.
 aber, wenn wohl oder
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
 und zu auch
 and besides and
- [210] ὧς ἔφατ' ὠκυπέτης Ἴρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις.
 so schnell|fliegend weit|flügelig
 thus swift|flying long|winged
- [211] ὦ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μὴδ' ὕβριν ὀφειλλε.
 o du aber und|nicht
 O you but nor
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῷ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς
 denn auch schlecht dem|armseligen auch|nicht zwar gut
 for and bad to|wretched nor indeed good
- [213] ῥηϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς
 leicht aber auch von ihr
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρας ἄτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρῃφι παρελθεῖν
 hinein|geraten|habend aber dem|anderen
 having|encountered but by|the|other
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει
 besser zu den gerechten|Dingen· aber über
 better into the just|things· but over
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.
 bis|zum hinaus|gegangen|seiend· gelitten|habend aber auch törichter
 to having|come|forth· having|suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὀρκος ἅμα σκολιῇσι δίκῃσιν·
 sofort denn zugleich krummen
 straightway for together with|crooked
- [218] τῆς δὲ Δίκης ῥόθος ἐλκομένης ἧ κ' ἄνδρες ἄγωσι
 der aber gezogen|werdend wohin wohl
 of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·
 Geschenk|fresser, krummen aber
 gift|eating, with|crooked but
- [220] ἧ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν,
 die aber weinend und
 she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
 bekleidet|seiend, Übel bringend,
 having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οἷ τέ μιν ἐξελάσῃσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.
 die auch sie und nicht gerade
 who and her and not straight
- [223] οἷ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
 die aber den|Fremden und den|Einheimischen
 who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ἰθείας καὶ μὴ τι παρεκβαίνουνσι δικαίου,
 gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,
 straight and not anything of|just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·
 denen aber in ihr·
 for|those but in her·
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
 aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst
 but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεύς·
 mühsamen weit|blickender
 grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
 auch|nicht jemals gerade|richtenden bei
 nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ' ἄτη, θαλίσς δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
 auch|nicht aber am|Herzen|liegende
 nor but having|been|a|care

- [230] τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρύς
 denen for|those zwar indeed viel much aber but
- [231] ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·
 Spitze zwar auch Mitte aber
 top indeed and middle but
- [232] εἰροπόκοι δ' ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
 woll|tragend aber
 wool|fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·
 aber
 but ähnliche like
- [234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν
 aber den|Guten fortwährend auch|nicht auf
 but in|good continually nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζειδωρος ἄρουρα.
 aber
 but korn|spendender life|giving
- [236] οἷς δ' ὕβρις τε μέμληε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,
 denen aber auch schlecht und verwegene
 for|whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.
 denen aber weit|blickender
 for|them but wide|seeing
- [238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλιν κακοῦ ἀνδρὸς ἀπήυρα,
 oft auch ganz|gesamt des|schlechten
 often and all|together of|evil
- [239] ὅστις ἀλιτραίνει καὶ ἀτάσθαλα μηχανάται.
 wer|immer und frevelhafte
 whoever and reckless|things
- [240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
 denen aber vom|Himmel|her sehr
 for|them but from|heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·
 zugleich und aber
 together and but
- [242] οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
 auch|nicht aber
 nor but
- [243] Ζηνὸς φραδοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε
 olympischen ein|ander|Mal aber wieder
 Olympian at|another|time but again
- [244] ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὃ γε τεῖχος
 oder deren ja breites oder der ja
 either of|those indeed wide or which indeed
- [245] ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.
 oder im deren.
 or in of|them.
- [246] ὦ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ
 o ihr aber auch selbst
 O you but and yourselves
- [247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες
 diese nahe denn unter
 this near for among seiend
 being
- [248] ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῇσι δίκῃσιν
 Unsterbliche so|viele krummen
 immortals as|many|as with|crooked
- [249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.
 einander nicht achtend.
 one|another not caring.
- [250] τρὶς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
 dreimal denn zehntausend auf viel|nährenden
 thrice for ten|thousands upon much|nourishing
- [251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
 Unsterbliche der|sterblichen
 immortal of|mortal
- [252] οἳ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
 die ja auch und verwegene
 who indeed and and reckless

- [253] ἥερα ἑσσάμενοι, πάντα φοιτῶντες ἐπ' αἶαν.
 sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf
 having|clad|themselves, everywhere wandering over
- [254] ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
 die aber auch aus|geborene,
 the but also born|from,
- [255] κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν,
 ruhmvoll und ehrwürdig auch die
 glorious and modest and who
- [256] καί ρ' ὁπότε ἅν τις μιν βλάβη σκολιῶς ὀνοτάζων,
 und nun wenn|immer wohl jemand sie krumm schmähend,
 and then whenever ever someone him|her crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα παρ Διὸς πατρὶ καθεζομένη Κρονίῳ
 sogleich bei sich|nieder|setzend
 straightway beside sitting|down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ
 der|Ungerechten damit
 unjust so|that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἷ λυγρὰ νοεῦντες
 die traurige sinnend
 who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
 anders krumm sprechend.
 another|way crookedly speaking.
- [261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,
 dies|alles beachtend,
 these guarding,
- [262] δωροφάγοι, σκολιῶν δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθ
 Geschenk|fresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar
 gift|devourers, of|crooked but upon altogether
- [263] οἷ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,
 dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereitend,
 whereby to|himsel evils to|another evils making,
- [264] ἡ δὲ κακὴ βουλή τῷ βουλευσάντι κακίστη.
 der aber but schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste.
 the but bad to|the having|devised worst.
- [265] πάντα ἰδὼν Διὸς ὀφθαλμός καὶ πάντα νοήσας
 alles gesehen|habend und alles begriffen|habend
 all having|seen and all having|understood
- [266] καί νυ τάδ', αἶ κ' ἐθέλῃς, ἐπιδέρκεται, οὐδέ ἐ λήθει
 und nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn
 and now these, if indeed nor him
- [267] οἷν δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔργει.
 welche ja auch diese innen
 what|sort indeed and this within
- [268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος
 jetzt ja ich weder selbst in gerecht
 now indeed I neither myself in just
- [269] εἶν μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον
 noch mein da schlechten gerecht
 nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.
 wenn größere doch ungerechter
 if greater indeed more|unjust
- [271] ἀλλὰ τά γ' οὐπω ἔοιπα τελεῖν Δία μητιόεντα.
 aber diese doch noch|nicht rat|klugen.
 but these indeed not|yet counsel|rich.
- [272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῇσι
 o du aber dies|alles in deinen
 O you but these among your|own
- [273] καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.
 und nun aber ganz|und|gar.
 and now but entirely.
- [274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίῳ,
 dieses denn
 this for
- [275] ἰχθύσι μὲν καὶ θηροῖ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς
 zwar und und fliegenden
 indeed and and winged

- [276] ἔσθιν αὐτοῖς, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς.
 einander, da nicht bei ihnen·
 each|other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἢ πολλὸν ἀρίστη
 aber die viel beste
 but which much best
- [278] γίνεται· εἰ γὰρ τις κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεύσαι
 wenn denn jemand wohl die Gerechten
 if for someone indeed the just|things
- [279] γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς·
 erkennend, dem zwar und weit|blickend
 knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] ὃς δέ κε μαρτυρήσιν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσας
 wer aber wohl willig geschworen|habend
 who then indeed willing having|sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῆ,
 in aber geschädigt|habend unheilbar
 in but having|hurt incurable
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεῇ μετόπισθε λέλειπται·
 dessen aber auch dunkler später
 of|him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεῇ μετόπισθεν ἀμείνων.
 aber eides|treuen später besser.
 but true|to|oath afterwards better.
- [284] σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·
 dir aber ich Gutes denkend sehr
 to|you but I good|things thinking very
- [285] τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
 die zwar dir|eben und scharen|weise
 the indeed to|you and in|swarms
- [286] ῥηϊδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·
 leicht· eben zwar sehr aber nahe
 easily· smooth indeed very but near
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
 der aber vor|her
 of|this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν
 unsterbliche· lang aber und steil zu ihr
 immortal· long but and steep into her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὶ δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
 und rauh das Erste· wenn aber zu Gipfel
 and rough the first· when but into peak
- [290] ῥηϊδίη δὲ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ ἐοῦσα.
 leicht· ja danach schwierig zwar seiend.
 easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει
 dieser zwar ganz|bester, wer sich|selbst alles
 this|one indeed best|of|all, who for|himsel all
- [292] φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω·
 beraten|habend die wohl danach und bis|zu besseres·
 having|considered the|things indeed then and into better·
- [293] ἐσθλὸς δ' αὖτ' ἀπὸ κακῆς δὲ εὖ εἰπόντι πίθηται·
 gut aber wiederum und|jener der gut gesprochen|habenden
 good but again and|that|one who well to|one|having|spoken
- [294] ὃς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέη μήτ' ἄλλου ἀκούων
 der aber wohl weder sich|selbst noch eines|anderen hörend
 who but indeed neither for|himsel nor of|another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλλεται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνὴρ.
 in der aber wiederum nutzlos
 in who but again useless
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
 sondern du doch unserer erinnert|habend immer
 but you indeed of|our having|remembered always
- [297] ἐργάζεσθαι, Πέρση, δῖον γένος, ὅφρα σε Λιμὸς
 edles damit dich
 noble so|that you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ σ' εὐστέφανος Δημήτηρ
 aber dich schön|begränzten well|wreathed
 but you well|wreathed

- [299] αἰδοίη, βιότου δὲ τήν πιμπλήσι καλιήν.
ehrwürdige, aber deine
revered, but your
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῶ σύμφορος ἀνδρί·
denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätigen zugehörig
for to|you altogether to|idle companion
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄνδρες ὅς κεν ἀεργὸς
dem aber und and wer wohl untätig
to|him but and who indeed idle
- [302] ζῶη, κηφήνεσι κοθούροις εἵκελος ὀργήν,
dick|schwänzigen gleich
stingless like
- [303] οἳ τε μελισσᾶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ
die und Untätige
who and idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,
essend· dir aber liebe maß|volle
eating· to|you but dear moderate
- [305] ὥς κέ τοι ὥραιουβιότου πλήθωσι καλιαί.
damit wohl dir|ja
so|that indeed to|you
- [306] ἐξ ἔργων δ' ἄνδρες πολὺμηλοὶ τ' ἀφνειοὶ τε,
aus aber viell|vieh|ige und reiche und,
out|of but many|flocks also rich and,
- [307] καὶ τ' ἐργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν
und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen
and also working much dearer to|immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργοῦς.
und sehr denn Untätige.
and and very for idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίῃ δέ τ' ὄνειδος.
aber nichts aber auch
but nothing but also
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς
wenn aber wohl bald dich der|Untätige
if but indeed soon you idle
- [311] πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.
reichend· aber und
being|rich· but and
- [312] δαίμονι δ' οἷος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἄμεινον,
aber wie|geartet das besser,
but such the better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν
wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of|others reckless|minded
- [314] ἐς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὥς σε κελεύω.
zu gewendet|habend wie dich
into having|turned as you
- [315] αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftig|seienden
but not good in|need
- [316] αἰδῶς, ἣ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὀνίνησιν·
die auch sehr und
which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.
ja zu aber zu
for|you toward but toward
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόδοτα πολλὸν ἀμείνω·
aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser·
but not seized, god|given by|much better·
- [319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίῃ μέγαν ὄλβον ἔληται,
wenn denn jemand auch großen
if for someone and great
- [320] ἢ ὃ γ' ἀπὸ γλώσσης λήϊσσεται, οἷά τε πολλὰ
oder der eben von welche auch viele
or he|who indeed from such|things and many
- [321] γίνεται, εὔτ' ἂν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ
wenn wohl ja
when ever indeed

- [322] ἄνθρωπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείῃ κατοπάζῃ,
aber auch
but and
- [323] ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἶκον
leicht aber ihn
easily but him
- [324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.
diesem, kurz aber auch auf
that|one, a|little but and for
- [325] ἰσονον δ' ὅς θ' ἰκέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,
gleich aber wer auch wer auch
equally but who and who and
Böses
evil
- [326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἐοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνει
wer auch
who and seines auf
of|his|own upon
- [327] κρυπταδίης εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,
heimlichen
secret Unzeitiges tuend,
at|the|right|time doing,
- [328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,
wer auch irgend|jemandes
who and of|someone verwaiste
orphan
- [329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ
wer auch
who and alten mit|Übel auf
old with|evil on
- [330] νεικείῃ χαλεποῖσι καταπτόμενος ἐπέεσσι·
harten angreifend
with|harsh addressing
- [331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν
dem aber ja dir selbst
to|him but indeed surely himself zu aber
to but
- [332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in|place|of unjust hard
- [333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάντων ἔργ' ἀεσίφρονα θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich
but you of|these indeed entirely törichten
reckless|minded
- [334] καὶ δὲ δύνανται δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
nach
according|to aber
but unsterblichen
immortal
- [335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ἱλάσκεσθαι,
andermal aber auch
at|another|time but and
- [337] ἤμην ὅτ' εὐνάζῃ καὶ ὅτ' ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl
both when and when ever heiliges
holy
- [338] ὥς κέ τοι ἴλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχουσιν,
so|dass wohl dir geneigtes und
so|that indeed for|you gracious and
- [339] ὅφρ' ἄλλων ὦνῃ κληῖρον, μὴ τὸν τεδὸν ἄλλος.
damit anderer nicht den deinen anderer.
so|that of|others not the your|own another.
- [340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἑᾶσαι·
den Liebenden zu den aber Feind
the loving to the but enemy
- [341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·
den aber am|meisten wer deiner nahe
the but most whoever of|you near
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.
ungegürtet aber
ungirt but
- [344] πῆμα κακὸς γείτων, ὅσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειρα·
schlechter bad so|viel auch guter sehr
as|much|as and good greatly

- [345] ἔμμορὲ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ.
 dir indeed wer auch guten·
 who and who good·
- [346] οὐδ' ἂν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.
 auch|nicht wohl wenn nicht schlecht
 nor ever if not bad
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
 gut zwar bei gut aber
 well indeed from well but
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἶ κε δύνηαι,
 dem|selben dem und besseres wenn wohl
 with|the|same the and better if indeed
- [349] ὥς ἂν χρηίζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὐρῆς.
 damit wohl brauchend auch in später sicheres
 so|that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἴσ' ἄτησι.
 nicht schlechte schlechte gleich
 not bad bad equal
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
 den the Liebenden und dem Herantretenden
 the loving and to|the approaching
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ.
 und wer wohl und nicht wer wohl nicht
 and who ever and not who ever not
- [353] δῶτη μὲν τις ἔδωκεν, ἀδῶτη δ' οὐ τις ἔδωκεν·
 zwar jemand aber nicht jemand
 indeed someone but not anyone
- [354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·
 gut, Räuber aber schlecht,
 good, seizing but bad,
- [355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὃ γε καὶ μέγα, δῶη,
 wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
 who indeed for ever willing, he|who at|least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δν κατὰ θυμόν·
 an und den gemäß
 in|the and as according|to
- [357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔλῃται ἀναιδείῃφι πιθήσας,
 wer aber wohl selbst gehorcht|habend,
 who but ever himself having|obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν ἐόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἦτορ.
 auch auch klein seiend, dies doch lieb|es
 and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο
 wenn denn wohl auch kleines auf kleinem
 if for ever even a|small upon small
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·
 und oft dieses bald wohl groß auch dies
 and often this soon ever great and it
- [361] ὅς δ' ἐπ' ἐόντι φέρει, ὃ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.
 wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
 who but upon what|is who but blazing
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·
 auch|nicht dies doch im liegend
 nor this indeed in lying|down
- [363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.
 zu|Hause besser da schädlich das draußen.
 at|home better since harmful the out|of|doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρὲντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ
 gut zwar des|Vorhandenen aber
 good indeed being|present but
- [365] χρηίζειν ἀπεόντος· ἃ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
 des|Abwesenden· dies dich
 being|absent· the|things you
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
 beim|Beginnenden aber und beim|Endenden
 of|beginning but and of|ceasing
- [367] μεσσοῖ φεῖδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδῶ.
 in|der|Mitte schlimm aber am
 in|the|middle wretched but in

- [368] μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·
aber but dem|Freund dear abgesprochen having|been|agreed sicher sure
- [369] καὶ τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·
und auch and also gelacht|habend auf having|smiled for
- [370] πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας·
aber doch gleichwohl und but then alike and
- [371] μηδὲ γυνή σε νόον πυγοστόλος ἔξαπατάτω
auch|nicht nor dich you Hinterteil|geschmückte waggling|rump
- [372] αἰμύλα κωτίλλουσα, τὴν διψῶσα καλῇν·
schmeichelnd wheedling schwatzend, prattling, deine your suchend seeking
- [373] ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ γε φιλήτησιν.
wer aber der ja who but that indeed
- [374] μουννογενῆς δὲ παῖς εἴη πατρώϊον οἶκον
einzig|geboren only|born aber but väterlichen paternal
- [375] φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·
so thus denn for in in
- [376] γηραιὸς δὲ θάνοι ἕτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων·
alt old aber but einen|anderen another zurücklassend. leaving|behind.
- [377] ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον·
leicht aber wohl den|Mehreren for|the|more unermessliches boundless
- [378] πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.
mehr zwar der|Mehreren größer aber more indeed of|more greater but
- [379] σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,
dir aber wenn in in dir|you but if in in deinen, your|own,
- [380] ὥδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.
so thus und and auf upon
- [381] Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων
Atlas|geborenen of|Atlas|born aufgehend|seienden rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσομενάων.
aber untergehend|seienden. of|setting. but
- [383] αἷ δὴ τοι νύκτας τε καὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα
die ja dir|leben und auch vierzig who indeed to|you and also forty
- [384] κεκρύφεται, αὐτίς δὲ περιπλομένον ἐνιαυτοῦ
wieder aber des|umlaufenden of|revolving again but
- [385] φαίνονται τὰ πρῶτα χαρᾶσσομένοιο σιδήρου.
die ersten des|geritzt|werdenden of|being|notched the first
- [386] οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἷ τε θαλάσσης
dieser dir|leben die auch this indeed who and
- [387] ἐγγύθι ναιετάουσ' οἷ τ' ἄγχεα βησσηέντα
nahe auch tief|eingesenkte near who and deep|valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,
wogend|seienden weit|ab, fruchtbaren waving far|away, rich
- [389] ναίουσιν· γυμνὸν σπεῖρειν, γυμνὸν δὲ βοῶτεϊν,
nackt bare nackt bare aber but
- [390] γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὦρια πάντ' ἐθέλησθα
nackt aber wenn wohl recht|zeitige alles bare but if ever seasonable all

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς τοι ἕκαστα
damit dir|leben jedes
so|that indeed each
- [392] ὥρι' ἀέξεται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων
zur|rechten|Zeit nicht irgendwie die zwischen|drin begehrend
seasonable|things lest somehow the in|the|meantime lacking
- [393] πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.
fremde und nichts
others and nothing
- [394] ὥς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἦλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω
so|wie auch jetzt auf mich ich aber dir|leben nicht
as and now to me I but indeed not
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε Πέρση,
auch|nicht törichter
nor foolish
- [396] ἔργα τὰ τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
die auch
the and
- [397] μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων
nicht jemals mit und Kummer|tragend
lest ever with and grieving
- [398] ζητεύης βίοντον κατὰ γείτονας, οἳ δ' ἀμελῶσιν.
bei die aber
among who but
- [399] δις μὲν γὰρ καὶ τρίς τάχα τεύξαι· ἦν δ' ἔτι λυπῆς,
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch
twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] χρῆμα μὲν οὐ πρόξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,
zwar nicht du aber nutzlose viele
indeed not you but empty many
- [401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλὰ σ' ἄνωγα
untauglich aber sondern dich
useless but but you
- [402] φράζεσθαι χρεῖων τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρῆν.
und auch
and and
- [403] οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,
zwar zuerst und auch
indeed first and and
- [404] κτητήν, οὐ γαμήτην, ἣτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,
erworben, nicht verheiratet, welche auch
for|purchase, not for|marriage, such|as and
- [405] χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,
aber in alle geordnet
but in all fitted
- [406] μή σὺ μὲν αἰτῆς ἄλλον, ὃ δ' ἀρνήται, σὺ δὲ τητᾷ,
nicht du zwar einen|anderen, der aber du aber
not you indeed another, who but you but
- [407] ἡ δ' ὥρῃ παραμείβηται, μινύθη δέ τοι ἔργον.
die aber aber dir|leben
the but but indeed
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·
auch|nicht auf auch morgen auf und über|morgen·
nor into and tomorrow into and the|day|after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτῴσιοι ἐργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιῆν
nicht denn vergeblich|arbeitend
not for idle|working
- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·
auch|nicht aufschiebend|seiend· aber dir|leben
nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτρησι παλαίει.
immer aber aufschub|arbeitend
always but delaying|working
- [412] ἦμος δὴ λήγει μένος ὀξέος ἡελίοιο
wenn ja der|scharfen
when indeed of|sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρῆσαντος
brütenden, herbstlichen geregnet|habenden
burning, autumnal having|rained

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρώς
sehr|starken, danach aber sterblich
 very|strong, after but mortal
- [415] πολλὸν ἐλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ
viel leichter· ja denn dann
 much lighter· indeed for then
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφῶν ἀνθρώπων
ein|wenig über Wachs|genährter
 a|little over of|bread|nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
am|Tage, mehr aber auch
 by|day, more but and
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ
dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend
 then least|biting having|been|cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·
aber zum|Boden auch
 but to|the|ground and
- [420] τῆμος ἄρ' ὕλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·
dann also erinnert|seiend zeit|gerechte
 then indeed having|remembered seasonable
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίπηχυν,
zwar dreifüßig aber drei|Ellen|lang,
 indeed three|footed but three|cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·
aber sieben|füßig· sehr denn nun dir|leben passend so·
 but seven|footed· very for now indeed fitted thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμιοι.
wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl
 if but ever eight|foot, off and indeed
- [424] τρισιπῆθμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδῶρ' ἀμάξη,
drei|Spannen|lang aber zehn|speichigem
 three|spans but for|ten|thong
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἂν εὖρης,
viele sehr|gebogene aber wenn wohl
 many over|curved but when ever
- [426] εἰς οἶκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,
in über suchend|seiend oder über
 into down seeking or down
- [427] πρίνινον· ὃς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,
Eichen|holz· der denn am|stärksten
 oak|made· which for|indeed strongest
- [428] εὔτ' ἂν Ἀθηναίης δμῶς ἐν ἐλύματι πήξας
wenn wohl in in befestigt|habend
 when ever in having|fixed
- [429] γόμοισιν πελάσας προσαρήρεται ἱστοβοῆι.
genähert|habend
 having|brought|near
- [430] δοῖα δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἶκον,
zwei|Stück aber erschafft|habend im
 two but having|worked down|into
- [431] αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λῶιον οὔτω·
selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so·
 self|bent and put|together, since much better thus·
- [432] εἰ χ' ἕτερον γ' ἄξαις, ἕτερόν κ' ἐπὶ βουσι βάλοιο.
wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' ἢ πετέλης ἀκιώτατοι ἱστοβοῆες.
aber oder am|wurmfrei|sten
 but or most|serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην· βόε δ' ἐνναετήρῳ
aber aber neun|jährig
 but and nine|years|old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·
männliche der|beiden denn nicht ermattend·
 male|two of|them for not feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τῷ ἐργάζεσθαι ἀρίστῳ.
haltend|seiend· die|beiden die|Besten.
 having· the|two best.

- [437] οὐκ ἂν τὼ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι καὶ μὲν ἄροτρον
 nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar
 not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὐθι λίποιεν.
 das aber vergeblich hier
 the but vain on|the|spot
- [439] τοῖς δ' ἅμα τεσσαρακονταετῆς αἰζήδους ἔποιτο
 denen aber zugleich vierzigjährig
 to|them but together forty|years|old
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, οκτάβλωμον,
 zu|Abend|gegessen|habend vier|löchrig, acht|stückig,
 having|dined four|notched, eight|portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἰθείην αὐλακ' ἐλαύνει,
 wer wohl übend gerade
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι παπταίνω μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
 nicht|mehr umherschauend mit sondern auf
 no|longer peering|about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
 having· of|him but not at|all younger another better
- [444] σπέρματα δάσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
 und
 and
- [445] κούροτερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.
 jünger denn mit
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', εὔτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης
 aber, wenn wohl
 but, when ever
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῖς,
 von|oben aus jährlich gerufen|habend,
 from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] ἣ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χερίματος ὥρην
 die auch auch und
 which and and also
- [449] δεικνύει ὀμβρηροῦ, κραιδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
 des|Regnerischen, aber
 of|rainy, but oxen|losen·
 without|counsel·
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἔνδον ἐόντας·
 ja dann gekrümmt|gehörnte innen seiende·
 indeed then curly|horned within being·
- [451] ῥήϊδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὲ καὶ ἄμαξαν·"
 leicht denn und
 easy for and
- [452] ῥήϊδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
 leicht aber "bereit aber
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πῆξασθαι ἄμαξαν·
 aber reich
 but rich
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἷδ'· ἑκατὸν δέ τε δοῦρατ' ἀμάξης,
 töricht, auch|nicht dieses hundert aber auch
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχμεν οἰκίᾳ θέσθαι.
 deren vorher häusliche
 of|these beforehand household
- [456] εὔτ' ἂν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανήη,
 wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen
 when ever indeed first to|mortals
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,
 ja dann gleich auch und selbst,
 indeed then together and also himself,
- [458] αὐγὴν καὶ διερὴν ἀρόων ἀρότοιό καθ' ὥρην,
 trocken und feucht gemäß
 dry and wet according|to
- [459] πρῶτ' ἄλλὰ σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.
 früh sehr eilend, damit dir|ja
 early very hastening, in|order|that for|you

[460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·

aber neu|gepflügte nicht dich
but freshly|ploughed not you

[461] νειὸν δὲ σπεῖρειν ἔτι κουφίζουσιν ἄρουραν.

aber noch erleichternde
but still lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκηλήτειρα.

Abwehr|helfend gut|beruhigend.
warding|off soothing|one.

[463] εὐχέσθαι δὲ διὰ χθονίῳ Δημήτερι θ' ἁγνῇ

aber erd|nahen auch heiligen
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἄκτῃν,

vollendet heilige
fully holy

[465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἄροτου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτης

beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when ever tip

[466] χειρὶ λαβὼν ὄρηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι

genommen|habend auf
having|taken upon

[467] ἔνδρουν ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε

der|Ziehenden zwischen|gehend. der aber kleine hinten
of|dragging being|between. the but small behind

[468] δμῶς ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη

habend
having

[469] σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη

bedeckend· denn beste
burying· for best

[470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.

den|Sterblichen aber schlechteste.
for|mortals but worst.

[471] ὧδέ κεν ἄδροσύνῃ στάχυν νεύοιεν ἔραζε,

so wohl erd|wärts,
thus indeed to|ground,

[472] εἰ τέλος αὐτὸς ὀπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,

wenn er|selbst hinterher der|Olympier Gutes
if himself from|behind Olympian good

[473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ σε ἔοπα

aus aber und dich
out|of but and you

[474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον ἔνδον ἔοντος.

nehmenden innen seienden.
taking within being.

[475] εὐοχθέων δ' ἵξαι πολὺν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους

gut|zechtend aber graues auch|nicht zu andere
feasting|well but grey nor toward others

[476] αὐγάσαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.

deiner aber ein|anderer bedürftig|seiend
of|you but another having|needed

[477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,

wenn aber wohl heilige,
if but indeed bright,

[478] ἥμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἐέργων,

sitzend wenig um zurück|haltend,
sitting a|little around keeping|off,

[479] ἀντία δεσμεύων κεκοιμένος, οὐ μάλα χαίρων,

entgegen bündelnd verstaubt|seiend, nicht sehr froh|seiend,
facing binding having|been|dusted, not very rejoicing,

[480] οἷσαι δ' ἐν φορμῷ· παῦροι δέ σε θήσονται.

aber in wenige aber dich
but in few but you

[481] ἄλλοτε δ' ἄλλοις Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,

ein|andermal aber anders Aigis|tragenden,
at|another|time but different aëgis|bearing,

[482] ἀργαλέος δ' ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.

schwer aber sterblichen
hard but mortal

- [483] εἰ δὴ κ' ὄψ' ἄρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἶη.
wenn ja wohl spät dies wohl dir|ja
if indeed indeed late this indeed for|you
- [484] ἤμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
wenn in
when in
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,
das zuerst, aber auf grenzenlose
the first, but over boundless
- [486] τῆμος Ζεὺς ὕι τρίτῳ ἡματι μηδ' ἀπολήγοι,
dann am|dritten auch|nicht
then the|third and|not
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·
weder nun überbietend noch zurücklassend·
neither then exceeding nor leaving|off·
- [488] οὕτω κ' ὁπαρότης πρωηρότη ἰσοφαρίζει.
so wohl
thus indeed
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσει· μηδέ σε λήθοι
im aber gut alles und|nicht dich
in but well all nor you
- [490] μήτ' ἔαρ γινόμενον πολὺν μήθ' ὥριος ὄμβρος.
weder werdendes graues noch zeitiger
neither becoming grey nor seasonable
- [491] παρ δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
zu aber ehernen und dicht|gedrängte
to|beside but brazen and close|pressed
- [492] ὥρῃ χειμερὶν, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων
winterlichen, wenn|immer
wintry, whenever
- [493] ἰσχνάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,
dort wohl unermüdlicher sehr
there indeed untiring greatly
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
nicht dich des|schlechten
lest you of|bad
- [495] σὺν πενίῃ, λεπτή δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζεις.
mit dünner aber dicken
with slender but thick
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνὴρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,
viele aber untätiger leere auf wartend,
many but idle empty upon waiting,
- [497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
bedürftend Übles
needing evils
- [498] ἐλπίς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftigen
but not good having|needed
- [499] ἤμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.
sitzen in dem nicht ausreichend
sitting in for|whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ δμῶεσσι θέρευσ ἔτι μέσσου ἐόντος·
aber noch mittleren seienden·
but still of|mid being·
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
"nicht immer
"not always
- [502] μῆνα δὲ Ἀθηναίων, κάκ' ἡματα, βουδόρα πάντα,
aber schlechte Rind|häutige alle,
but evil ox|flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύσασθαι καὶ πηγάδας, αἳ τ' ἐπὶ γαῖαν
diesen und die auch auf
this and which and upon
- [504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέας τελέθουσιν,
geblasen|habend verderbliche
having|blown baneful
- [505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὐρέϊ πόντῳ
der auch durch pferde|nährenden weiten
who also through horse|nurturing on|the|wide

- [506] ἔμπνεύσας ὥρине, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὕλη·
hinein|geblasen|habend aber but und
having|blown|upon
- [507] πολλὰς δὲ δρυὺς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας
viele aber hoch|laubige auch dicke
many but high|foliated also thick
- [508] οὐρεὺς ἐν βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
in viel|nährenden
in much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη·
hinab|fallend, und jede dann zahl|lose
falling|in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·
aber unter Genitale
but but under bellies
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλὰ νῦ καὶ τῶν
deren auch beschattet· aber nun auch deren
of|them and shadowy· but now and of|them
- [512] ψυχρὸς ἔὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων·
kalt seiend doch seiender·
cold being buschig|brüstiger shaggy|chested indeed being·
- [513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοδὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἴσχει,
und auch durch auch|nicht ihn
and also through and|not him
- [514] καὶ τε δ' αἶγα ἄησι τανύτριχα· πῶεα δ' οὔτι,
und auch durch lang|haarige· aber keineswegs,
and also through long|haired· but not|at|all,
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι
weil reich|dicke ihrer, nicht
because abundant of|them, not
- [516] ἴς ἀνέμου βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν
rollend aber
crouching but
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,
und durch der|jungfrau zart|häutige nicht
and through of|a|maiden soft|skinned not
- [518] ἥ τε δόμων ἔντοσθε φίλῃ παρὰ μητέρι μίμνει,
die auch drinnen der|lieben bei
who and within dear beside
- [519] οὐπω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
noch|nicht wissend viel|goldenen
not|yet having|known much|golden
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χροά καὶ λίπ' ἐλαίῳ
gut auch ge|badet|habend zarte und
well and having|bathed tender but
- [521] χρισσάμενη μυχίῃ καταλέγεται ἔνδοθι οἴκου,
gesalbt|habend inner innen
having|anointed inmost within
- [522] ἤματι χειμερίῳ, ὅτ' ἀνόστεος ὅν πόδα τένδει
winterlichen, wenn knochen|loser seinen
wintry, when boneless his|own
- [523] ἔν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἦεσι λευγαλέοισιν·
in auch feuer|losen und elend|lichen·
in and fireless and wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἥελιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,
nicht denn ihm
not for to|him
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε
sondern über schwarz|gekleideter auch auch
but over dark|hued and and
- [526] στρωφᾷται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαίνειν.
langsamer aber
more|slowly but
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὕληκοῖται
und dann ja gehörnte und un|gehörnte
and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν μυλιόωντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,
leid|voll winselnd durch tief|tälige,
piteous bleating throughout deep|valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ **πᾶσιν** ἐνὶ **φρεσὶ** τοῦτο **μέμηλεν**,
und allen in dieses
and for|all in this
- [530] οἷ **σκέπα** **μαιόμενοι** **πυκινούς** **κευθμῶνας** ἔχουσι
wo suchend dicke
for|whom seeking close
- [531] καὶκ **γλάφυ** **πετρῆεν**· τότε δὴ **τρίποδι** **βροτοὶ** **ἴσοι**,
hinab felsige dann ja gleich,
down rocky then indeed equal,
- [532] οὗ τ' ἐπὶ **νώτα** **ἔαγε**, **κάρη** δ' εἰς **οὔδας** ὀρᾶται·
dessen auch auf aber in
of|whom and upon but into
- [533] τῷ **ἴκελοι** **φοιτῶσιν**, **ἀλευόμενοι** **νίφα** **λευκήν**.
dem ähnlich sich|scheuend weißen.
to|him like avoiding white.
- [534] καὶ τότε **ἔσασθαι** **ἔρυμα** **χροός**, ὥς σε **κελεύω**,
und dann wie dich
and then as you
- [535] **χλαῖνάν** τε **μαλακὴν** καὶ **τερμιόεντα** **χιτῶνα**·
auch weichen und saum|reichen
and soft and bordered
- [536] **στήμονι** δ' ἐν **παύρῳ** **πολλὴν** **κρόκα** **μηρύσασθαι**·
aber in geringem viel
but in little much
- [537] τὴν **περιέσασθαι**, ἵνα τοι **τρίχες** ἀτρεμέωσι
diese damit dir
her so|that for|you
- [538] μὴδ' **ὀρθαὶ** **φρίσσωσιν** **ἀειρόμεναι** **κατὰ** **σῶμα**·
noch aufrecht gehoben|werdend längs
nor upright being|raised down|along
- [539] ἀμφὶ δὲ **ποσσὶ** **πέδιλα** **βοός** ἴφι **κταμένοιο**
um aber mit|Gewalt erschlagenen
around but by|force slain
- [540] **ἄρμενα** **δήσασθαι**, **πίλοις** **ἐντοσθε** **πυκάσας**·
angepasste innen verdichtet|habend
fitted inside having|stuffed
- [541] **πρωτογόνων** δ' ἐρίφων, ὅπότ' ἂν **κρύος** **ῥιον** **ἔλθῃ**,
erst|geborener aber wann wohl recht|zeitiger
first|born but whenever ever seasonable
- [542] **δέρματα** **συρράπτειν** **νεύρῳ** **βοός**, ὅφρ' ἐπὶ **νώτῳ**
damit auf
so|that upon
- [543] **ὕετοῦ** ἀμφιβάλλῃ ἀλέην· **κεφαλῇ**φι δ' ὕπερθεν
aber oben
but above
- [544] **πίλον** ἔχειν **ἀσκητόν**, ἵν' **οὔατα** μὴ **καταδεύῃ**.
gearbeitete, damit nicht
wrought, so|that not
- [545] **ψυχρὴ** γάρ τ' ἥως **πέλεται** **Βορέαο** **πεσόντος**,
kalt denn auch gefallen|seienden,
cold for and having|fallen,
- [546] **ἠῶος** δ' ἐπὶ **γαῖαν** ἀπ' **οὐρανοῦ** **ἀστερόεντος**
morgendlich aber auf von stern|funkelnden
morning but upon from starry
- [547] **ἄῤῥ** **πυροφόροις** **τέταται** **μακάρων** ἐπὶ **ἔργοις**,
feuer|tragenden der|Seligen über
fire|bearing of|the|blessed over
- [548] ὅς τε **ἀρυσσάμενος** **ποταμῶν** ἀπὸ **αἰεναόντων**,
der auch geschöpft|habend von immer|fließenden,
which and having|drawn from ever|flowing,
- [549] ὕψοῦ ὕπερ **γαίης** **ἀρθεὶς** **ἀνέμοιο** **θυέλλῃ**,
hoch über gehoben|worden|seiend
on|high over having|been|raised
- [550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ **ἔσπερον**, ἄλλοτ' ἄῤῥσι,
ein|mal zwar auch gegen Abend, ein|ander|mal
at|one|time indeed and toward evening, at|another|time
- [551] **πυκνὰ** **Θρηκίου** **Βορέῳ** **νέφεα** **κλονέοντος**.
dicke thrakischen schüttelnden.
thick Thracian shaking.

- [552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἰκόνδε νέεσθαι,
ihn zukünftig vollendet|habend heim|wärts
him anticipating having|completed homeward
- [553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψη,
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle
lest ever you from|heaven dark
- [554] χρώτα δὲ μυδαλέον θήη κατά θ' εἴματα δεύση·
aber but nass sodden herab auch
down and
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μὲς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,
sondern but denn for allerschwierigste dieser,
but most|hard this,
- [556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
winterlich, schwer schwer aber
wintry, hard hard but
- [557] τῇμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη
dann die|Hälfte auf aber mehr
then the|half upon but more
- [558] ἀρμαλῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.
lang denn fort|laufende
long for driving|on
- [559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet|es für
these guarding completed into
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν αὖτις
auch und bis die|Zeit wohl wieder
and and until which ever again
- [561] γῇ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.
aller gemischte
of|all mixed
- [562] εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach
when ever then sixty after
- [563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τότε' ἀστήρ
winterliche ja doch dann
wintry indeed so then
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο
verlassen|habend heiligen
having|left sacred
- [565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.
zuerst all|leuchtend spät|dämmrig.
first all|shining at|dusk.
- [566] τὸν δὲ μέτ' ὀρθογόνῃ Πανδιονίς ὠρτο χελιδῶν
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische
him but after early|crying Pandionid
- [567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἕαρος νέον ἵσταμένοιο·
ins neu sich|stellenden·
to newly being|set·
- [568] τὴν φθάμενος οἶνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.
sie zukünftig so denn besser.
her anticipating thus for better.
- [569] ἀλλ' ὁπότ' ἂν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἄμ φυτὰ βαίνει
sondern wenn wohl haus|tragender von auf
but whenever ever house|carrier from up
- [570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,
fliehend, dann ja nicht|mehr
fleeing, then indeed no|longer
- [571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und
but and also
- [572] φεύγειν δὲ σκιερὸς θώκους καὶ ἐπ' ἥρα κοῖτον
aber schattige und auf
but shady and upon
- [573] ὥρῃ ἐν ἀμῆτου, ὅτε τ' ἡέλιος χροὰ κάρφει·
in wenn auch
in when and
- [574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἰκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
dann und heim|wärts
then and homeward

- [575] ὄρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
auf|stehend, damit dir aus|reichend
rising|up, in|order|that for|you sufficient
- [576] ἥως γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἶσαν,
denn auch dritten
for and and third
- [577] ἥως τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
dir zwar aber auch
for|you indeed but and
- [578] ἥως, ἣ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
die auch erschienen|seiend viele
who and having|appeared many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσι τίθουσιν.
den|vielen auch auf
to|many and upon
- [580] ἦμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ
wenn aber auch und tönend
when but and also resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' αἰοιδὴν
sich|nieder|setzend hell
sitting|upon shrill
- [582] πυκνὸν ὑπὸ περύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,
dicht unter müh|seligen
thick under toilsome
- [583] τῆμος πióταταί τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
dann fettest auch und bester,
then fattest and and best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαιρότατοι δέ τοι ἄνδρες
geilsten aber schwächsten aber dir
most|wanton but most|feeble but for|you
- [585] εἰσὶν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σεῖριος ἄζει,
weil und
since and
- [586] ἀυαλέος δέ τε χρώς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἤδη
aus|getrocknet aber auch unter aber dann schon
parched but and under but then already
- [587] εἶη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος
felsig auch und Byblinischer
rocky and and Byblinian
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων
auch frisch|gemolkene auch erlöschend|seienden
and fresh|milk and being|cooled
- [589] καὶ βοὸς ὑλοφάγοιο κρέας μὴ πω τετοκυῖς
und wald|fressenden nicht noch gekalbt|habenden
and wood|eating not yet having|calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἶθοπα πινέμεν οἶνον,
erst|geborenen auch auf aber schimmernden
of|first|born and upon but glowing
- [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἦτορ ἐδωδῆς,
in sitzend, gesättigtes
in sitting, having|been|sated
- [592] ἀντίον ἀκράεος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·
gegenüber stark|wehenden gewendet|habend
opposite piercing having|turned
- [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἣ τ' ἀθόλωτος
aber immer|fließenden und ab|strömenden die auch un|getrüb
but ever|flowing and out|flowing which and un|turbid
- [594] τρίς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἰέμεν οἶνον.
dreimal das aber vierte
thrice the but fourth
- [595] δμῶσι δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἅκτῃν
aber heilige
but holy
- [596] δινέμεν, εὔτ' ἂν πρῶτα φανῇ σθένης Ἰρίωνος,
wenn wohl zuerst
when ever first
- [597] χώρῳ ἐν εὐαεῖ καὶ εὐτροχάλῳ ἐν ἄλῳ.
in luft|ig und gut|geebnet in
in well|aired and well|rolled in

- [598] μέτρω δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
aber gut in aber wenn|dann ja
but well in but whenever indeed
- [599] πάντα βίον κατάθαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,
alles geordnet|seiend innen|drin
all fitting within
- [600] θητά τ' ἄοικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον
auch haus|losen und kinder|losen
and homeless and childless
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
schwierig aber stillende
hard but suckling
- [602] καὶ κύνᾳ καρχαρόδοντα κομῆν, μὴ φείδεο σίτου,
und scharf|zahnigen nicht
and sharp|toothed not
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔλθται.
nicht jemals dich tags|schlafender von
not ever you day|sleeper from
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὄφρα τοι εἴη
aber und damit dir
but and so|that for|you
- [605] βουαὶ καὶ ἡμίονοισιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα
und reich|lich. aber danach
and abundant. but then
- [606] δμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.
liebe und
dear and
- [607] εὖτ' ἂν δ' Ὠρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ
wenn wohl aber und in Mitte
when ever but and into middle
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἴδῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
aber rosen|fingrige
but rosyl|fingered
- [609] ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,
o dann alle heim|wärts
O then all homeward
- [610] δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἡματα καὶ δέκα νύκτας,
aber zehn auch und zehn
but ten and and ten
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
fünf aber am|sechsten aber in
five but on|the|sixth but into
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
viel|erfreuenden. aber wenn|dann ja
much|delighting. but whenever indeed
- [613] Πληϊάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένης Ὠρίωνος
auch auch das auch
and and the and
- [614] δύνωσιν, τότε ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι
dann danach erinnert|seiend
then then having|remembered
- [615] ὥραίου· πλειῶν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.
des|recht|zeitigen· mehr aber über
seasonable· more but down|along
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἕμερος αἰρεῖ·
wenn aber dich übel|verheißenden
if and you ill|sending
- [617] εὖτ' ἂν Πληϊάδες σθένης ὄβριμον Ὠρίωνος
wenn wohl gewaltige
when ever strong
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,
fliehend in nebel|artigen
fleeing into mist|like
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἄῃται·
ja dann aller|Art
indeed then of|all|kinds
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
und dann nicht|mehr in wein|dunklem
and then no|longer in wine|dark

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω.
aber but erinnert|seiend wie dich
having|remembered as you
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοις
aber auf auch
but upon and
- [623] πάντοθεν, ὅφρ' ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
von|allen|Seiten, damit
from|all|sides, so|that
nass wehender,
wet blowing,
- [624] χείμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὄμβρος.
winterlich|es ab|geleitet|habend, damit nicht
for|winter having|dragged|out, in|order|that
not
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber geordnet alle deinem
but fitted all your
- [626] εὐκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·
orderly having|equipped of|sea|faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.
aber gut|gearbeitetes über
but well|made above
- [628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμνειν πλόον εἰς ὃ κεν ἔλθῃ.
selbst aber recht|zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
und dann schnelles meer|wärts in aber auch
and then swift sea|ward and but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρῃαι,
damit heim|wärts
so|that homeward
- [631] ὥς περ ἐμός τε πατήρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·
in in bedürftig|seiend guten·
in having|need of|good·
- [633] ὅς ποτε καὶ τεῖδ' ἦλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσας,
der einst auch hierher weiten durch
who once and hither much through
vollbracht|habend,
having|accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,
Aeolische verlassend in in schwarzem,
Aeolian having|left in black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσιν δίδωσιν.
sondern schlechte die
but bad the
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἑλικῶνος οἴζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,
aber nahe armseligen in
but near in|wretched in
- [638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.
schlecht, beschwerlich, und|nicht jemals gut.
bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνῃ δ', ὦ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι
du aber, o erinnert|seiend
you then, O having|remembered
- [640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίας δὲ μάλιστα.
recht|zeitiger aller, um aber am|meisten.
of|seasonable of|all, about but most.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·
kleines der|großen aber in
small great but in
- [642] μείζων μὲν φόρτος, μείζον δ' ἐπὶ κέρδεϊ κέρδος
größer zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωνιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad

- [644] εὖτ' ἄν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν
wenn wohl auf gewendet|habend töricht|sinnigen
when ever upon having|turned reckless|minded
- [645] βούλῃαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
auch und unerfreulichen,
and and joyless,
- [646] δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
ja dir viel|rauschenden
indeed to|you of|much|roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.
weder etwas kundig|seiend noch etwas
neither at|all having|been|wise nor at|all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εὐρέα πόντον,
nicht denn noch jemals Schiff segelte|ich
not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν ἐξ Αὐλίδος, ἧ ποτ' Ἀχαιοὶ
wenn nicht nach von wo einst
if not to from there once
- [650] μέιναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν
geblieben|seiend großen mit
having|stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ἱερῆς Τροίην ἐς καλλιγύναικα.
aus heiliger nach schön|weibiger.
from holy to fair|womened.
- [652] ἔνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος
dort aber ich auf des|kampf|sinnigen
there but I upon of|battle|minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ
auch die aber vorher|kund|gemacht vielen
and the but before|declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγάλητορες· ἔνθα μέ φημι
groß|herzige· dort mich
great|hearted· there me
- [655] ὕμνω νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτώνεντα.
siegend|habenden ohr|bewehrten.
having|won ear|handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσῃσ' Ἑλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
den zwar ich Helikonischen
this|one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ᾠοδῆς.
dort mich das erste der|hellen
there me the first clear|voiced
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπεῖρημαι πολυγόμφων·
so|viel ja viel|genietet·
so|much to|you indeed many|bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο·
sondern und so des|Aigis|tragenden·
but and thus aegis|bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὕμνον αἰεδῆν.
denn mich unaussprechlichen
for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,
fünfzig nach
fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
zum gekommen|seienden mühe|vollen
to having|come of|toilsome
- [663] ὥραϊος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα
recht|zeitig den|Sterblichen weder wohl
seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάξαις οὔτ' ἄνδρας ἀποφθεῖσειε θάλασσα,
noch
nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
wenn ja nicht gnädig ja Erd|erschütterer
if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder der|Unsterblichen
or of|immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten auch.
in these for alike of|goods and of|evils and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὖραι καὶ πόντος ἀπήμων·
dann aber deutlich auch und unschädlich·
then but clear and and harmless·
- [669] εὐκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ruhig dann schnelles gehorcht|habend
at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·
ins into auch in alles
into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅτι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
aber so|rasch|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts
but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον
auch|nicht auch neuen und herbstlichen
nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιό τε δεινὰς ἀήτας,
und heran|kommenden auch furchtbare
and coming|on and terrible
- [674] ὃς τ' ὦρνε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρῳ
der ja zusammengetroffen|habend
who and having|accompanied
- [675] πολλῷ ὀπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig aber auch
with|much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·
ein|anderer aber frühlingshaft
another but spring
- [677] ἤμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη
wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seiend
when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on
- [678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
so|viel
so|much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἐστι θάλασσα·
auf obersten, dann aber besteigbar
in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat
spring but this not him I|indeed
- [681] αἰνῆμ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν·
nicht denn meinem genehm|geworden
not for to|my having|pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νῦν καὶ τὰ
raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die
snatchable· with|difficulty would but now and the
- [683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν αἰδρεῖσιν νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
denn den|armseligen
for for|wretched
- [685] δεινὸν δ' ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἄνωγα
schrecklich aber mit sondern dich
terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
diese alle mit wie
these all among as
- [687] μηδ' ἐν νηυσὶν ἅπαντα βίον κοίλῃσι τίθεσθαι,
und|nicht in gesamten hohlen
nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
sondern mehr die aber geringeren
but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πῆματι κύρσαι·
schlimm denn mit
terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος αἶρας
schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig gehoben|habend
terrible but if ever upon excessive having|lifted

- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.
und
and
- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.
aber über allen bester.
but over all best.
- [693] ὥραϊος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἶκον ἄγεσθαι,
recht|zeitig aber deine zu
seasonable but your toward
- [694] μήτε τριηκόντων ἐτέων μάλα πολλ' ἀπολείπων
weder der|dreißig sehr viel ab|lassend
neither of|thirty very much leaving
- [695] μήτ' ἐπιθεῖς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·
noch hinzugelegt|habend sehr viel· aber dir recht|zeitig dieser·
nor having|jadded very many· but for|you seasonable this·
- [696] ἡ δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώοι, πέμπτω δὲ γαμοῖτο.
sie aber vier|Jahre im|fünften aber
the but four in|the|fifth but
- [697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὥς κ' ἦθεα κεδνὰ διδάξης,
jungfräuliche aber damit wohl tüchtige
maiden but so ever trusty
- [698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἣτις σέθεν ἐγγύθι ναίει
die aber am|meisten welche deiner in|der|Nähe
the but most whoever of|you near
- [699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ἰδὼν, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.
alles sehr abseits gesehen|habend, nicht
all very on|all|sides having|seen, not
- [700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληΐζειτ' ἄμεινον
nicht zwar denn irgend|etwas besser
not indeed for at|all better
- [701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο,
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,
of|the good, of|the but then|again bad not colder other,
- [702] δεῖπνολόχης, ἣ τ' ἄνδρα καὶ ἰφθιμόν περ ἔόντα
Tisch|Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden
dinner|ambusher, who and stalwart even being
- [703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὠμῷ γήραϊ δῶκεν.
ohne und rohem
without and raw
- [704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.
gut aber der|Unsterblichen seligen geschützt|seiend
well but of|the|immortals blessed having|been|on|guard
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἴσον ποιεῖσθαι ἐταῖρον·
nicht aber gleich
not but equal
- [706] εἰ δέ κε ποιήσης, μὴ μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil
- [707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλῶσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχη
auch|nicht lügen|der|Zunge wenn aber dich doch
nor to|lie|of|tongue if but you indeed
- [708] ἢ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἢ καὶ ἔρξας,
oder etwas gesagt|habend gegen|den|Sinn oder auch getan|habend,
or something having|said dispiriting or also having|done,
- [709] δις τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις
zweimal so|viel erinnert|seiend· wenn aber wohl wieder
twice so|many having|remembered· if but ever again
- [710] ἡγήτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλῃσι παρασχεῖν,
in aber
into but
- [711] δέξασθαι· δειλὸς τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον
armselig ja Freund ein|andermal anderen
wretched indeed dear at|another|time another
- [712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich aber nicht etwas
you but not at|all
- [713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,
auch|nicht viel|Fremde|aufnehmend noch|nicht un|gastlich
nor very|hospitable nor un|hospitable

- [714] μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα.
auch|nicht der|Schlechten noch|nicht der|Guten
nor of|the|bad of|the|good
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ
auch|nicht jemals verderbliche Sinn|verzehrend
nor ever accursed spirit|destroying
- [716] τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων.
der|Seligen immer seienden.
of|the|blessed always being.
- [717] γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος
ja bei beste
indeed in best
- [718] φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης·
größte aber gemäß gehend|seiend·
most but according|to going·
- [719] εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσας.
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδὲ πολυξίνουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·
auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißend
nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out|of common most and and least.
- [722] μηδέ ποτ' ἐξ ἡούςΔι' λείβειν αἴθοπα οἶνον
auch|nicht jemals aus glühenden
nor ever out|of flaming
- [723] χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to|others immortals·
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.
nicht denn ja doch aber auch
not for for|you indeed but and
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὁμιεῖν,
auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht
nor toward having|been|turned upright
- [726] αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,
aber wenn wohl erinnert|seiend, zu auch auf|gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.
nicht aber entblößt|worden|seiend· der|Seligen ja
not but having|been|stripped· of|the|blessed indeed
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping|forward
- [729] ἐζόμενος δ' ὃ γε θεῖος ἀνὴρ, πεπνυμένα εἰδώς,
sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,
seated but who indeed godlike prudent|things having|known,
- [730] ἢ ὃ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὐερκέος αὐλῆς.
oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten
or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου
auch|nicht bespritzt|seiend innen
nor having|been|besmeared within
- [732] ἰστίῃ ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.
nahebei sondern
very|near but
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα
auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend
nor from ill|omened having|come|back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.
sondern der|Unsterblichen von
but of|the|immortals from
- [735] μηδ' ἐπὶ κρηνῶν οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ
auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes
nor ever of|ever|flowing fair|flowing

[737] ποσὶ περᾶν πρίν γ' εὔξη ἰδὼν ἐς καλὰ ῥέεθρα

ehe doch gesehen|habend in schöne
before indeed having|seen into fair

[738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτῳ ὕδατι λευκῷ.

gewaschen|habend viel|liebenswertem weißem.
having|washed much|loved white.

[739] ὃς ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ χεῖρας ἄνιπτος,

wer und an-
who and unwaschen,
unwashed,

[740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.

dem aber und hinten|nach.
to|him but and afterwards.

[741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλερῇ

auch|nicht von fünft|tägigen bei üppigen
nor from five|branched in luxuriant

[742] αὖτον ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἶθωνι σιδήρῳ.

Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing

[743] μηδέ ποτ' οἶνοχόρῳ τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθευ

auch|nicht jemals über
nor ever of|mixing|bowl

[744] πινόντων· ὀλοή γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.

der|Trinkenden· verderbliche denn auf ihm
of|drinkers· baneful for upon it

[745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,

auch|nicht machend un|fest|geheftet
nor making un|pegged

[746] μή τοι ἐφεζομένη κρῶξη λακέρυζα κορώνη.

nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzig
lest indeed sitting|upon shrill|voiced

[747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα

auch|nicht von un|geopferten aufgehoben|habend
nor from un|libated having|taken|up

[748] ἔσθιν· μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔπι ποινή.

auch|nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them

[749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,

auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,
nor upon motionless|things not for better,

[750] παῖδα δωδεκαταῖον, ὃ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,

zwölf|tägig, der auch un|mannhaft
twelve|days|old, who and un|manly

[751] μηδὲ δωδεκάμηνον· ἴσον καὶ τοῦτο τέτυκται.

auch|nicht zwölf|monatig· gleich auch dieses
nor twelve|months|old· equal and this

[752] μηδὲ γυναικείῳ λουτρῷ χροῖα φαιδρύνεσθαι

auch|nicht weiblichen
nor in|womens

[753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ

elend denn für bei auch dem
baneful for for upon even him

[754] ποινή· μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοις κυρήσας

auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend
nor upon burning sacrifices having|chanced|upon

[755] μωμεύειν αἰδέλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσᾶ.

Verborgenes· nun etwas auch dies
unseen· now somewhat even the|things

[756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῇς ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων

auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden
nor ever in seaward flowing

[757] μηδ' ἐπὶ κρηνῶν οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·

auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but

[758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λῳίον ἐστίν.

auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser
nor that for not indeed better

[759] ὧδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·

so furchtbares aber
thus dreadful but

- [760] φήμη γάρ τε κακή πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι
denn auch schlecht leicht zwar
for and bad light indeed
- [761] ῥεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπή δ' ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig aber schwer aber
easily very, hard but difficult but
- [762] φήμη δ' οὐ τις πάντων ἀπόλλυται, ἥντινα πολλοὶ
aber nicht jemand ganz welches viele
but not anyone at|all which many
- [763] λαοὶ φημίξουσιν· θεός νύ τις ἔστι καὶ αὐτή.
nun irgend|einer und sie|selbst.
now someone and she|herself.
- [764] ἤματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν
aber aus von|Zeus|her geschützt|seiend gut gemäß
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to
- [765] πεφραδόμεν δμῶεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην
beste
best
- [766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἢ δ' ἀρμαλιὴν दाτέασθαι.
auch
and
- [767] αἶδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος,
diese denn von|Seiten rat|reichen,
these for from|beside counsel|rich,
- [768] εὖτ' ἂν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·
wenn wohl richtend
when ever judging
- [769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἑβδόμη ἱερὸν ἡμῶν·
zuerst erster und und siebter heiliger
first ninth and and seventh holy
- [770] τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ·
an|diesem denn gold|schwertigen
on|that for gold|sworded
- [771] ὀγδοάτη δ' ἐνάτη τε δὺν γε μὲν ἤματα μηνὸς
achte aber neunte und zwei ja zwar
eighth but ninth and two at|least indeed
- [772] ἔξοχ' ἀεζομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·
besonders des|wachsend|seienden menschliche
especially of|waxing human
- [773] ἐνδεκάτη δὲ δωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ
elfte aber zwölfte und beide ja zwar gute
eleventh but twelfth and both indeed at|least good
- [774] ἡμὲν οἷς πεῖκειν ἢ δ' εὐφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·
sowohl und günstigen
both and kindly
- [775] ἡ δὲ δωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·
die aber zwölfte der elften sehr besser·
the but twelfth of|the eleventh much better·
- [776] τῇ γὰρ τοι νεῖ νήματ' ἀεροπότητος ἀράχνης
an|dieser denn ja luft|fliegenden
on|that for indeed of|air|roaming
- [777] ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἴδρις σωρὸν ἀμᾶται·
aus längeren, als auch Kundiger
from more, when and skilled|one
- [778] τῇ δ' ἰστὸν στήσαιο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.
an|dieser aber auch
on|that but and
- [779] μηνὸς δ' ἰσταμένου τρεῖς καὶ δεκάτην ἀλέασθαι
aber sich|stellend|seienden dreizehnten
but being|set thirteenth
- [780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.
aber beste.
but best.
- [781] ἕκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,
sechste aber die mittlere sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν
männer|erzeugend aber gut· aber nicht günstig
man|begetting but good· but not fitting

- [783] οὔτε **γενέσθαι** πρῶτ' οὔτ' ἄρ **γάμου ἀντιβολῆσαι.**
weder zuerst noch nun
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ μὲν ἢ **πρώτῃ ἔκτῃ** **κούρῃ** γε **γενέσθαι**
auch|nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' **ἐρίφους** **τάμνουν** καὶ **πῶεα** **μήλων,**
passend, sondern und
fitting, but and
- [786] **σηκόν** τ' **ἀμφιβαλεῖν** **ποιμνήϊον** ἥπιον **ἡμαρ·**
auch herden|mäßig milden
and flock|enclosure gentle
- [787] **ἐσθλῇ** δ' **ἀνδρογόνος·** **φιλέοι** δ' ὃ γε **κέρτομα** **βάζειν**
gut aber männer|erzeugend· aber der ja
good but man|begetting· but who indeed
- [788] **ψεύδεά** θ' **αἰμυλίους** **τε** **λόγους** **κρυφίους** τ' **ὁρισμούς.**
auch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and and secret and
- [789] **μηνὸς** δ' **ὀγδοάτῃ** **κάπρον** καὶ **βοῦν** **ἐρίμυκον**
aber am|achten und laut|brüllenden
but on|eighth and loud|bellowing
- [790] **ταμνέμεν,** **οὐρῆας** δὲ **δυωδεκάτῃ** **ταλαεργούς.**
aber am|zwölften müh|selig|arbeitende.
but on|twelfth toil|worn.
- [791] **εἰκάδι** δ' ἐν **μεγάλῃ,** **πλέω** **ἡματι,** **ἴστορα** **φῶτα**
am|zwanzigsten aber in großen, vollen
on|twentieth but in great, full
- [792] **γείνασθαι·** **μάλα** γάρ **τε** **νόον** **πεπυκασμένος** **ἔσται.**
sehr denn auch verständig|geworden
very for and having|been|furnished
- [793] **ἐσθλῇ** δ' **ἀνδρογόνος** **δεκάτῃ,** **κούρῃ** δέ **τε** **τετράς**
gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch
good but man|begetting tenth, but and
- [794] **μέσση·** **τῇ** δέ **τε** **μῆλα** καὶ **εἰλίποδας** **ἔλικας** **βοῦς**
mittlere· an|dieser aber auch und ringell|schrittige gewunden|gehörnte
middle· on|that but also and rolling|footed spiral|horned
- [795] καὶ **κῦνα** **καρχαρόδοντα** καὶ **οὐρῆας** **ταλαεργούς**
und scharf|zahnigen und müh|selig|arbeitende
and sharp|toothed and toil|worn
- [796] **πρηϋνεῖν** ἐπὶ **χεῖρα** **τιθείς·** **πεφύλαξο** δὲ **θυμῶ**
auf legend·
upon placing· aber
but
- [797] **τετράδ' ἀλεύασθαι** **φθίνοντός** θ' **ἵσταμένου** **τε**
des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch
of|waning and of|standing and
- [798] ἄλγεα· **θυμοβορεῖν** **μάλα** **τοι** **τετελεσμένον** **ἡμαρ.**
sehr ja festgesetzt|seiender
very indeed having|been|accomplished
- [799] ἐν δὲ **τετάρτῃ** **μηνὸς** **ἄγεσθ'** εἰς **οἶκον** **ἄκοιτιν**
in aber der|vierten in
in but on|fourth into
- [800] **οἰωνοὺς** **κρίνας** οἷ **ἐπ'** **ἔργματι** **τούτῳ** **ἄριστοι.**
beurteilt|habend die bei diesem beste.
having|judged who upon this best.
- [801] **πέμπτας** δ' **ἐξαλέασθαι,** **ἐπεὶ** **χαλεπαί** **τε** καὶ **αἰναί·**
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich·
fifths but since hard and and dreadful·
- [802] ἐν **πέμπτῃ** γάρ **φασιν** **Ἑρινύας** **ἀμφοιπολεῦειν**
in fünften denn
in fifth for
- [803] **ὄρκον** **γαινόμενον,** **τὸν** **Ἔρις** **τέκε** **πῆμ'** **ἐπιόρκους.**
entstehend, den den|Meineidigen.
being|born, which for|perjurers.
- [804] **μέσση** δ' **ἐβδομάτῃ** **Δημήτερος** **ἱερὸν** **ἀκτὴν**
am|mittleren aber siebten heilige
in|mid but seventh holy
- [805] εὖ **μάλ'** **ὀπιπεύοντα** **ἐϋτροχάλω** ἐν **ἄλῳ**
gut sehr beobachtend gut|geebneten in
well very watching|closely well|rolled in

- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήϊα δοῦρα
Holz|schlagenden auch schiffs|raum|igen
wood|cutting and inner|chamber
- [807] νήϊά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs|ige auch viele, die auch
ship|timbers and many, which and
- [808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πηγνυσθαι ἀραιάς.
am|vierten aber leichte,
on|fourth but slight.
- [809] εἰνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἦμαρ·
aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better
- [810] πρωτίστῃ δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν·
aller|erste aber ganz|unschädlich
very|first but all|harmless
- [811] ἐσθλῇ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι
gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and
- [812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὔποτε πάγκακον ἦμαρ.
auch und und niemals ganz|schlechter
and and and never all|evil
- [813] παῦροι δ' αὖτε ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην
wenige aber wiederum beste
few but again best
- [814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
auch und auf
and and upon
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι,
und und schnell|füßigen,
and and swift|footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα θοὴν εἰς οἶνοπα πόντον
viel|bänkiges schnelles in wein|dunkles
many|benched swift into wine|dark
- [817] εἰρόμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.
wenige aber auch Wahres
few but and true|things
- [818] τετράδι δ' οἷγε πίθον· περὶ πάντων ἱερὸν ἦμαρ
am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger
on|fourth but about of|all holy
- [819] μέσση· παῦροι δ' αὖτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle· few but again after twentieth best
- [820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερεῖων.
entstehend|seienden· gegen Abend aber schlechter,
being|born· toward late but worse.
- [821] αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρα·
diese zwar den|Irdischen sehr
these indeed for|earth|dwellers greatly
- [822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.
die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.
the but others share|giving, un|harming, not at|all bringing.
- [823] ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν.
ein|anderer aber andere wenige aber
another but different few but
- [824] ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.
ein|ander|mal ein|ander|mal
at|another|time at|another|time
- [825] τῶν εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τὰδε πάντα
deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
of|these fortunate and and blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
wissend schuldlos den|Unsterblichen,
having|known blameless to|the|immortals,
- [827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.
beurteilend und meidend.
judging and avoiding.